

**Les Cahiers de Provence N° 15**

**DANS LE SILLAGE  
DE  
CALENDAL**

Les Cahiers de Provence N° 15

**DANS LE SILLAGE  
DE  
CALENDAL**

Pour le centenaire du grand poème mistralien

Quatre textes provençaux  
avec la traduction française



IMPRIMERIE DE LA MULATIÈRE

Pont-de-Béraud — Aix-en-Provence

1967

**IMPRIMERIE DE LA MULATIÈRE  
Pont-de-Béraud — Aix-en-Provence**

**1967**

## *A CALENDAU*

*L'amour a coungreia ta forço, ô Calendau!  
S'amavian lou Miejour coume tu Esterello,  
Dóu grand couvènt creba passarian lou lindau,  
Pourtant sus lou pavés nosto Coumtesso bello,  
E lou trelus de soun estella  
Farié ' s'vali li d'amoundaut!*

Óutobre 1914  
Pèire AZEMA

### **Dins lou seiage de Calendau, de Cano au Bè de l'Aiglo à bèlli velo gounflo**

Es proun clar que, dins soun obro pouëtico Mistral s'es fa uno reglo de sarra de proche la verita dins si descripcioun materialo e teinico. Se i'es d'aiours rendu justico, aquí subre coume dins tout lou resto.

Pèr acò s'es doucumenta, de tout biais, i sourço meme de la vido, di tradicioun e di mestié que si persounage anavon vièure souto sa plumo. A jamai rèn leissa à l'asard. E ço que couneissèn de sa courrespoundènci, nous lou fai vèire sèmpe en bousco d'un mot, d'un noum, d'un detai precis. Tant qu'aurié pouscu, crese, ilustra soun grand Tresor, rèn qu'emé de citacioun presso dins soun obro inmènso.

A poussa meme l'escrupule, s'es di, enjusqu'à parti dins chasque endré que voulié descrièure, pèr s'empli lis iue e lou cor di paisage que ié devien servi de decor, e pèr charra emé li gènt que ié devien peréu servi de moudèle.

Dins Calendau, ounte l'acioun de soun eros es noumbrouso e diverso, i'a un episòdi que s'es gaire coumenta enjusqu'aro, a leva li dos pajo de Leoun Teissier dins soun libre meritous. Es lou passage dóu Cant XII, ounte lou Cassiden, escàpi dis àrpio de Severan, vai, coupant pèr mar de Cano à Cassis, au secous d'Esterello menaçado.

Pense pas que Mistral ague vougu pamens, pèr faire vrai, tenta l'esperènci d'un viage caboutié, pas fourçamen eisa. Sarié pas esta uno proumenado, e lou pouèto n'avié segur pas, fisicamen, lou mejan, ni l'envejo, de se i'assaja. D'aiours, i'a cènt an, li curso de bèto, maugrat que n'i'aguesse, avien pas la vogo qu'an, vuei, e falié èstre matelot de mestié pèr se i'asarda.

Nautre, en aquest an dóu Centenàri, avèn vougu rèndre aquest oumage au pouèto. E, lou pouèmo en man, avèn segui la manobro d'un jouine e valènt mounitour de velo, Bernard Issarciau, Proufessour d'Educacioun fisico à Marsiho, dins lou seiage meme de Calendau.

E, d'aquéu flame coumentàri en acioun, vaqui n'en lou dedu.